

Gênesis 32

55 ἀναστὰς δὲ Λάβαν τὸ
55 levantando-se mas Labão pela

πρωῖ κατεφίλησε τοὺς
manhã, beijou abraçando aos

υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ
filhos e as filhas suas,

καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ
e abençoou-os; e

ἀποστραφεὶς Λάβαν
tendo sido devoluto Labão,

ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
partiu para o lugar seu.

1 Καὶ Ἰακώβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν
1 E Jacó partiu para o

ὁδὸν ἑαυτοῦ. καὶ ἀναβλέψας
caminho seu; e, levantando,

εἶδε παρεμβολὴν Θεοῦ
viu acampamento de Deus

παρεμβεβληκυῖαν, καὶ
acampado; e

συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ
encontraram-no os anjos do

Θεοῦ. 2 εἶπε δὲ Ἰακώβ, ἥνικα
Deus. 2 disse mas Jacó, quando

εἶδεν αὐτούς παρεμβολή
viu a eles: Acampamento

Θεοῦ αὕτη καὶ ἐκάλεσε τὸ
de Deus Este; e chamou o

ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
nome do lugar aquele

Παρεμβολαί. 3 ἠπέστειλε δὲ
Acampamentos. 3 enviou mas

Ἰακώβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν

Jacó anjos adiante

αὐτοῦ πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφὸν

dele a Esaú, o irmão

αὐτοῦ εἰς γῆν Σηεῖρ, εἰς χώραν

seu, à terra de Seir, ao país

Ἐδώμ. 4 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς
de Edom. 4 E ordenou-lhes,

λέγων οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ
dizendo: Assim direis ao senhor

μου Ἡσαῦ οὕτως λέγει ὁ παῖς
meu Esaú: Assim diz o servo

σου Ἰακώβ μετὰ Λάβαν
teu Jacó; com Labão

παρώκησα, καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ
peregrinei e tardei até o

νῦν, 5 καὶ ἐγένοντό μοι
agora. 5 E se surgiram a mim

βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα
bois, e jumentos, e ovelhas,

καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ
e servos e servas; e

ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ
enviei relatar ao senhor

μου Ἡσαῦ, ἵνα εὔρῃ ὁ παῖς σου
meu Esaú, para ache o servo teu

χάριν ἐναντίον σου. 6 καὶ
graça diante de ti. 6 E

ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς
voltaram os anjos a

Ἰακώβ λέγοντες ἦλθομεν πρὸς
Jacó, dizendo: Chegamos a

τὸν ἀδελφόν σου Ἑσαῦ, καὶ ἰδοὺ
o irmão teu Esaú, e eis

αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι
ele vem ao encontro teu,

καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ'
e quatrocentos homens com

αὐτοῦ. 7 έφοβήθη δέ Ἰακώβ
ele. 7 teve medo mas Jacó

σφόδρα, καὶ ἤπορεῖτο. καὶ
muito e se angustiou; e

διεῖλε τὸν λαόν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ
dividiu o povo o com ele,

καὶ τοὺς βόας καὶ τὰς καμήλους
e as vacas, e as camelas

καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο
e as ovelhas, em dois

παρεμβολάς, 8 καὶ εἶπεν
acampamentos. 8 E disse

Ἰακώβ ἐὰν ἔλθῃ Ἑσαῦ εἰς
Jacó: Se vier Esaú a

παρεμβολήν μίαν καὶ κόψη
acampamento um e cortar

αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολή ἡ
a ele, estará o acampamento o

δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι. 9
segundo em a segurança. 9

εἶπε δέ Ἰακώβ ὁ Θεὸς τοῦ
disse mas Jacó: o Deus do

πατρός μου Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς
pai meu Abraão, e o Deus

τοῦ πατρός μου Ἰσαάκ, Κύριε
do pai meu Isaque, ó Senhor,

σὺ ὁ εἰπὼν μοι, ἀπότρεχε εἰς
tu o diz a mim: Foge para

τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ
a terra a natal tua, e bem

σε ποιήσω, 10 ἱκανούσθω μοι
te farei. 10 Ἐ suficiente a mim

ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ
de toda justiça e de

πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ
toda verdade que praticaste ao

παιδί σου ἐν γὰρ τῇ ράβδῳ μου
servo teu; com pois o bastão meu

ταύτῃ διέβην τὸν Ἰορδάνην
este passei o Jordão

τοῦτον, νυνὶ δὲ γέγονα εἰς δύο
este agora mas tornei-me dois

παρεμβολάς. 11 ἐξελοῦ με ἐκ
acampamentos. 11 Livra-me das

χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ
mãos do irmão meu, das

χειρὸς Ἡσαῦ, ὅτι φοβοῦμαι
mãos de Esaú, porque temi

ἐγὼ αὐτόν, μή ποτε ἐλθὼν
eu a ele, para que não venha

πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ
fira-me, e à mãe com

τέκνοις. 12 σὺ δὲ εἶπας εὖ
filhos. 12 tu mas disseste: bem

σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα
te farei, e porei a semente

σου ὥς τὴν ἄμμον τῆς
tua como a areia do

θαλάσσης, ἥ οὐκ ἀριθμηθήσεται
mar, que não será contada

ἀπὸ τοῦ πλήθους. 13 καὶ
da multidão. 13 E

ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα
foi adormecido ali a noite

ἐκείνην. καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερε
aquela, e tomou do carregava

δῶρα καὶ ἐξάπεστειλεν
presentes, e enviou a

Ἑσαῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, 14
Esaú, ao irmão seu, 14

αἰγας διακοσίας, τράγους
cabras duzentas, cabritos

εἴκοσι, πρόβατα διακόσια,
vinte, ovelhas duzentas,

κριοὺς εἴκοσι, 15 καμήλους
carneiros vinte, 15 camelas

θηλαζούσας, καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν
leiteiras, e os filhotes seus,

τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,
trinta, vacas quarenta,

ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ
touro dez, jumentos vinte e

πόλους δέκα. 16 καὶ ἔδωκεν αὐτὰ
filhotes dez. 16 E deu -as

τοῖς παισιν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ
aos servos seus, rebanho cada

μόνας. εἶπε δὲ τοῖς παισιν αὐτοῦ
um; disse mas aos servos seus:

προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου,
Ide adiante de mim

καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον
e espaço deixais entre

ποίμνης καὶ ποίμνης. 17 καὶ
grei e grei. 17 E

ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ, λέγων
deu ordem ao primeiro, dizendo:

ἐάν σοι συναντήσῃ Ἑσαῦ ὁ
Se te encontrar Esaú, o

ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε,
irmão meu, e pergunta te,

λέγων τίνος εἶ καὶ ποῦ
dizendo: De quem és? E onde

πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ
vais, e de quem essas as

προπορευόμενά σου; 18 ἐρεῖς
vão diante de ti? 18 Dirás:

τοῦ παιδός σου Ἰακώβ δῶρα
Do servo teu Jacó; presentes

ἀπέσταλκε τῷ κυρίῳ μου Ἑσαῦ,
envia ao senhor meu Esaú,

καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν. 19
e eis que ele atrás de nós. 19

καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ
E deu ordem ao primeiro, e

τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ
ao segundo, e ao terceiro, e

πᾶσι τοῖς προπορευομένοις
todos os que iam

ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων,
atrás dos rebanhos estes, Esaú,

λέγων κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο
dizendo: Conforme a palavra esta

λαλήσατε Ἡσαῦ ἐν τῷ εὐρεῖν
falareis a Esaú no encontrar

ὑμᾶς αὐτὸν 20 καὶ ἐρεῖτε ἰδοὺ ὁ
vós a eles; 20 e direis: Eis o

παῖς σου Ἰακώβ παραγίνεται
servo teu Jacó vem

ὀπίσω ἡμῶν. εἶπε γάρ
atrás de nós disse pois:

ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
obterei favor ao semblante seu

ἐν τοῖς δώροις τοῖς
com os presentes os

προπορευομένοις αὐτοῦ, καὶ μετὰ
vão diante dele e após

τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον
isso contemplarei o rosto

αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ
seu, assim pois aceitará a

πρόσωπόν μου. 21 καὶ
face minha. 21 E

προεπορεύετο τὰ δῶρα κατὰ
foram adiante os presentes à

πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ
face dele ele mas

ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην
foi adormecido a noite aquela

ἐν τῇ παρεμβολῇ. 22 ἠαναστὰς
no acampamento. 22 levantou

δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε
mas a noite aquela, tomou

τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο
as duas esposas e as duas

παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκα παιδιά
servas, e os onze filhos

αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν
seus, e atravessou o vau

τοῦ Ἰαβώκ 23 καὶ ἔλαβεν
de Jaboque. 23 E tomou

αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν
a eles, e passou a torrente,

καὶ διεβίβασε πάντα τὰ αὐτοῦ. 24
e passou todas as dele. 24

ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος, καὶ
ficou mas Jacó só; e

ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ
lutou homem com ele

ἕως πρωῒ. 25 εἶδε δέ, ὅτι οὐ
até manhã. 25 viu mas que não

δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ
prevalecia contra ele; e

ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ
tocou a largura da coxa

αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος
sua, e enrijeceu a largura

τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ
da coxa de Jacó na

παλαίειν αὐτόν μετ' αὐτοῦ. 26
luta sua com ele. 26

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀπόστειλόν με
E disse a ele: Despede-me,

ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος. ὁ δὲ
subiu pois a alva; ele mas me
εἶπεν οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ
disse: Não te despedirei, se não

με [εὐλογήσης](#). 27 [εἶπε](#) [δὲ](#)
me abençoares. 27 disse mas

αὐτῷ τί τὸ [ὄνομά](#) σου ἐστίν, ὁ
a ele: Qual o nome teu é? Ele

[δὲ](#) [εἶπεν](#) [Ἰακώβ](#). 28 [καὶ](#) [εἶπεν](#)
mas dise: Jacó. 28 E disse

αὐτῷ [οὐ](#) [κληθήσεται](#) [ἔτι](#) τὸ
a ele: não será chamado mais o

[ὄνομά](#) σου [Ἰακώβ](#), [ἀλλ'](#) [Ἰσραὴλ](#)
nome teu Jacó, mas Israel

ἔσται τὸ [ὄνομά](#) σου, [ὅτι](#)
será o nome teu; porque

[ἐνίσχυσας](#) [μετὰ](#) [Θεοῦ](#), [καὶ](#) [μετ'](#)
[prevaleceste](#) com Deus e com

[ἀνθρώπων](#) [δυνατὸς](#) ἔση. 29
homens [poderosos](#). 29

[ἠρώτησε](#) [δὲ](#) [Ἰακώβ](#) [καὶ](#) [εἶπεν](#)
perguntou mas Jacó e disse:

[ἀνάγγειλόν](#) μοι τὸ [ὄνομά](#) σου. [καὶ](#)
Conte-me o nome teu; e

[εἶπεν](#) ἵνατί τοῦτο [ἐρωτᾷς](#) σὺ
disse: Por que isto perguntas tu

τὸ [ὄνομά](#) μου; [καὶ](#) [εὐλόγησεν](#)
o nome meu? E abençoou

αὐτὸν [ἐκεῖ](#). 30 [καὶ](#) [ἐκάλεσεν](#)
a ele ali. 30 E chamou

[Ἰακώβ](#) τὸ [ὄνομα](#) τοῦ [τόπου](#)
Jacó o nome do lugar

[ἐκείνου](#), [Εἶδος](#) [Θεοῦ](#) [εἶδον](#)
aquele O ver de Deus; vi

[γὰρ](#) [Θεὸν](#) [πρόσωπον](#) [πρὸς](#)
pois a Deus face a

πρόσωπον, καὶ ἐσώθη
face e foi preservada

μου ἡ ψυχή. 31 ἀνέτειλε δὲ
minha a vida. 31 nasceu mas

αὐτῷ ὁ ἥλιος, ὥς παρήλθε
a ele o sol, quando passou

τὸ εἶδος τοῦ Θεοῦ αὐτὸς δέ
pelo Ver de Deus; ele mas

ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ 32
mancava da coxa sua. 32

ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν
Por isso não comem

υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὁ
filhos de Israel o tendão que

ἐνάρκησεν, ὅς ἐστιν ἐπὶ τοῦ
enrijeceu, que está na

πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς
largura da coxa, até o

ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἥψατο τοῦ
dia este, porque tocou a

πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακώβ τοῦ
largura da coxa de Jacó, do

νεύρου, ὁ ἐνάρκησεν.
tendão que enrijeceu.